

El tiempo entre costuras

Mirta Fernández dos Santos y Miriam Fernández Ávila

Universidade do Porto

NIVEL: B2/C1

OBJETIVOS: Tomar conciencia de la diversidad cultural española. .

Incorporar al propio acervo cultural una visión amplia y crítica de los referentes culturales de España.

Desenvolverse con textos orales y escritos.

Emitir juicios de valor en relación con los textos orales o escritos con los que se desenvuelve.

Hacer un uso estratégico de procedimientos de observación para analizar y valorar la nueva realidad a la que se accede.

CONTENIDOS: **Léxicos:** rasgos físicos y de carácter (repasso); relaciones interpersonales; sinonimia y antonimia.

Culturales: narrativa española contemporánea; la Guerra Civil; la Segunda Guerra Mundial; el Protectorado español; el papel de la mujer española en el siglo XX.

Procedimentales: comprensión auditiva; asociar términos a definiciones; transferencia oral de información audiovisual; reescritura de fragmentos textuales.

Funcionales: expresar opinión; dar y pedir información; valorar opiniones sobre la novela.

Actitudinales: predisposición para participar y cooperar; turnos de habla; apertura mental hacia España; aceptación del error.

TIEMPO: Dos sesiones de 2 horas + ejercicios para casa.

MATERIAL: Fichas de trabajo propuestas, acceso a internet, ordenador, cañón y altavoces.

INTRODUCCIÓN

La lectura de una obra de una extensión y complejidad considerables en la lengua meta ha de formar parte de los programas de los currículos de los niveles B2-C1, según el MCERL. Si bien es cierto que la obra podría trabajarse de forma autónoma e individual por parte del alumnado, fuera del horario de clase y para ser evaluada mediante pruebas intermedias o finales, no es esta la dinámica de trabajo que se persigue y se recomienda para la explotación de la novela *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas. La selección de esta obra se adecúa a las características de unos discentes de este nivel, que han de conocer más sobre la historia de España, que ha contribuido y repercutido, en parte, en la sociedad actual, y, con ello, en su lengua y cultura. Del mismo modo, descubrirán detalles de acontecimientos que protagonizó su propio país (Portugal), así como otros extranjeros (Alemania, Inglaterra y Marruecos). Además de la comprensión lectora que conlleva la lectura de la obra en sí, con esta unidad didáctica se pretende que se trabajen el resto de destrezas; que texto e imágenes sean el pretexto para el diálogo; que se repase e infiera gramática y léxico y, sobre todo, acompañar e incentivar al alumnado a la continuación de la lectura y al aprovechamiento de *El tiempo entre costuras*, de María Dueñas.

ACTIVIDAD PREVIA 1

Para dar comienzo a la unidad didáctica y a la primera sesión de trabajo, se planteará una actividad de precalentamiento, que consistirá en el visionado de las [portadas](#) que aparecen en este enlace web y que corresponden a diferentes traducciones de la obra que va a explotarse. Las imágenes se trabajarán con las siguientes preguntas (de la diapositiva) que se formularán al grupo.

PORTADAS



¿Qué le sugieren las imágenes de las portadas?
¿Qué le llama más la atención?
¿En qué difieren y qué tienen en común?

Power Point de elaboración propia – Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

ACTIVIDAD PREVIA 2

Como segunda actividad de precalentamiento se les mostrará una selección de fragmentos de críticas sobre la obra para generar un breve debate, mediante el cual se contraste su opinión personal (según lo que ya han leído hasta el momento) con las valoraciones publicadas.

CITAS

«Una de las novelas más poderosas de los últimos años. Atención a *María Dueñas*.»
«30 minutos es lo que tardarás en engancharte a *El tiempo entre costuras*.»
«Hombres, mujeres, amas de casa, críticos, catedráticos, políticos... todos aseguran haberse sentido atrapados en las 640 páginas de esta novela.»
«Y de repente una novela... una novela de las de antes, de las de siempre, de las de casi nunca. (...) Una modista «beautiful and damned», lanzada a la aventura, al amor y al desamor, a la guerra y a la paz, y de todo el perverso encanto de lo que el tiempo, definitivamente, se llevó... Adictiva, apasionante, arrolladora»

Citas extraídas de www.mariaduenas.es

ACTIVIDAD PREVIA 3

A través de la reconstrucción de la *sinopsis* se pretende que los estudiantes obtengan una visión sintética de la trama, contextualizada históricamente, al tiempo que les sirva de repaso de la conjugación verbal, al completar los tiempos verbales que correspondan y que deben elegir libremente.

SINOPSIS

- La joven modista Sira Quiroga Madrid en los meses previos al alzamiento, arrastrada por el amor desbocado hacia un hombre a quien apenas Juntos se en Tánger, una ciudad mundana, exótica y vibrante donde todo lo impensable hacerse realidad. Incluso, la traición y el abandono.
- Sol y acuciada por deudas ajenas, Sira a Tetuán, la capital del Protectorado español en Marruecos. Con argucias inconfesables y ayudada por amistades de reputación dudosa una nueva identidad y poner en marcha un selecto atelier en el que a clientas de orígenes remotos y presentes insospechados.
- A partir de entonces, con la contienda española recién terminada y la europea a punto de comenzar, el destino de la protagonista ligado a un puñado de personajes históricos entre los que Juan Luis Beigbeder —el enigmático y escasamente conocido ministro de Asuntos Exteriores del primer franquismo—, su amante, la excéntrica Rosalinda Fox, y el agregado naval Alan Hillgarth, jefe de la inteligencia británica en España durante la segunda guerra mundial. Entre todos ellos la hacia un arriesgado compromiso en el que las telas, las puntadas y los patrones de su oficio se en la fachada visible de algo mucho más turbio y peligroso.

ACTIVIDAD 1

A partir de la transcripción de titulares de prensa de la época, se invita a los discentes a sugerir el tipo de información que estas fuentes nos aportan, según el contexto histórico que se está tratando, a fin de introducir la explicación del docente sobre dicho contexto. Se les pide que posteriormente investiguen más sobre el contexto español y europeo en los años previos y posteriores a la Guerra Civil.



Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

CONTEXTO HISTÓRICO

TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA

¡¡¡NO PASARÁN!!!
PERIÓDICO «EL DELUVIO»

FRANCO Y HITLER SE ENTREVISTARON EN HENDAYA AYER
PERIÓDICO «ARRIBA»

A graphic design for a historical context presentation. It features a yellow header with the text 'CONTEXTO HISTÓRICO'. Below it, the text 'TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA' is centered. There are two main elements: a green thought bubble containing the headline '¡¡¡NO PASARÁN!!!' from the newspaper 'EL DELUVIO', and a blue scroll-like banner containing the headline 'FRANCO Y HITLER SE ENTREVISTARON EN HENDAYA AYER' from the newspaper 'ARRIBA'.

Powerpoint de elaboración propia

CONTEXTO HISTÓRICO

TITULARES DE PRENSA DE LA ÉPOCA



Power Point de elaboración propia

Tarea para casa: Indagar sobre “los escenarios” a partir del [mapa interactivo](#) que pueden encontrar en la página web de la autora de la novela.

LOS ESCENARIOS



El protectorado español de Marruecos se ejerció sobre una serie de territorios situados al norte de África entre 1913 y 1956, tras un acuerdo firmado con Francia. Entre dichos territorios destacan Tánger y Tetuán, por su proximidad a la Península.

Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

Tarea complementaria: buscar en internet a qué responden los apelativos de los escenarios *Madrid pro-alemán* y *Estado Novo lisboeta*.

ACTIVIDAD 2

A través de la analogía entre los personajes de ficción y los históricos, se incidirá en la profundización de las características físicas y de personalidad de estos. Para ello, en el caso de los de ficción, se les proporcionarán las descripciones y sus nombres para que se establezcan las relaciones oportunas entre ambas informaciones. Una vez se ha llegado a un consenso sobre ello, se les facilitarán imágenes de la serie de *Antena 3* para que, a partir de lo que estas les suscitan, adivinen qué actor/actriz cumple el rol de su correspondiente personaje novelesco.

LOS PERSONAJES DE FICCIÓN

- Tiene 35 años. Es atractivo, varonil, sofisticado, caradura y vividor.
- Regenta una pensión y es estraperlista. Es cálida, amable, maternal, atrevida y astuta.
- Joven española, apasionada, emprendedora, tenaz y aventurera.
- Joven funcionario, responsable, tranquilo, rencoroso y comprensivo.
- Madre soltera, digna, sensata y con mucho sentido común.
- Supuesto periodista, apuesto, ambiguo, misterioso y pasional.

Ignado
Marcus Logan
Ramiro Arribas
Dolores Sira
Candelaria

Powerpoint de elaboración propia

Tarea para casa: Se les proyectará la imagen de cinco personajes históricos antes de finalizar la clase y se les pedirá que busquen información en internet sobre estos para que comenten, al volver a clase, su participación en la trama de *El tiempo entre costuras*.

Estos personajes son:

- Rosalinda Fox
- Juan Luis Beigbeder
- Serrano Suñer
- Alan Hillgarth
- Sir Samuel Hore

ACTIVIDAD 3

Se visionará el avance del primer capítulo de la serie basada en la novela, estrenada en *Antena 3* en octubre de 2013. El alumnado se tornará protagonista de su aprendizaje mediante dos tareas:

En el primer visionado, se les pedirá que presten atención a cada detalle, para que después, en parejas, transformen en palabras los silencios de la protagonista, a modo de narrador/a.

En el segundo visionado deberán poner la *voz en off* al fragmento audiovisual.

Pueden acceder a dicho avance a través del siguiente enlace web:

[AVANCE DE «EL TIEMPO ENTRE COSTURAS»](#)

ACTIVIDAD 4

Para dar comienzo a la segunda sesión de trabajo, pedimos a los alumnos que lean en silencio el siguiente fragmento de la novela *El tiempo entre costuras* (2009):

Una máquina de escribir reventó mi destino. Fue una Hispano-Olivetti y de ella me separó durante semanas el cristal de un escaparate. Visto desde hoy, desde el parapeto de los años transcurridos, cuesta creer que un simple objeto mecánico pudiera tener el potencial suficiente como para quebrar el rumbo de una vida y dinamitar en cuatro días todos los planes trazados para sostenerla. Así fue, sin embargo, y nada pude hacer para impedirlo.

No eran en realidad grandes proyectos los que yo atesoraba por entonces. Se trataba tan solo de aspiraciones cercanas, casi domésticas, coherentes con las coordenadas del sitio y el tiempo que me correspondió vivir; planes de futuro asequibles a poco que estirara las puntas de los dedos. En aquellos días mi mundo giraba lentamente alrededor de unas cuantas presencias que yo creía firmes e imperecederas. Mi madre había configurado siempre la más sólida de todas ellas.

Era modista, trabajaba como oficiala de un taller de noble clientela. Tenía experiencia y buen criterio pero nunca fue más que una simple costurera asalariada; una trabajadora como tantas otras que, durante diez horas diarias, se dejaba las uñas y las pupilas cortando y cosiendo, probando y rectificando prendas destinadas a cuerpos que no eran el suyo y a miradas que raramente tendrían por destino su persona.

De mi padre sabía poco entonces. Nada, apenas. Nunca lo tuve cerca; tampoco me afectó su ausencia. Jamás sentí excesiva curiosidad por saber de él hasta que mi madre, a mis ocho o nueve años, se aventuró a proporcionarme algunas migas de información. Que él tenía otra familia, que era imposible que viviera con nosotras. Engullí aquellos datos con la misma prisa y escasa apetencia con las que

rematé las últimas cucharadas del potaje de Cuaresma que tenía frente a mí: la vida de aquel ser ajeno me interesaba bastante menos que bajar con premura a jugar a la plaza.

Había nacido en el mismo verano de 1911, el mismo año en el que Pastora Imperio se casó con el Gallo, vio la luz en México Jorge Negrete, y en Europa decaía la estrella de un tiempo al que llamaron la Belle Époque. A lo lejos comenzaban a oírse los tambores de lo que sería la primera gran guerra y en los cafés de Madrid se leía por entonces El Debate y El Herald, mientras la Chelito, desde los escenarios, enfebrecía a los hombres moviendo con descaro las caderas a ritmo de cuplé. El rey Alfonso XIII, entre amante y amante logró arreglárselas para engendrar en aquellos meses a su quinta hija ilegítima. Al mando de su gobierno estaba entretanto el liberal Canalejas, incapaz de presagiar que tan solo un año más tarde un excéntrico anarquista iba a acabar con su vida descerrajándole dos tiros en la cabeza mientras observaba las novedades de la librería San Martín.

Crecí en un entorno moderadamente feliz, con más apreturas que excesos pero sin grandes carencias ni frustraciones. Me crié en una calle estrecha de un barrio castizo de Madrid, junto a la Plaza de la Paja, a dos pasos del Palacio Real. A tiro de piedra del bullicio imparable del corazón de la ciudad, en un ambiente de ropa tendida, olor a lejía, voces de vecinas y gatos al sol.

Asistí a una rudimentaria escuela en una entreplanta cercana: en sus bancos, previstos para dos cuerpos, nos acomodábamos de cuatro en cuatro los chavales, sin concierto y a empujones para recitar a voz en grito La canción del pirata y las tablas de multiplicar. Aprendí allí a leer y a escribir, a manejar las cuatro reglas y el nombre de los ríos que surcaban el mapa amarillento colgado de la pared. A los doce años acabé mi formación y me incorporé en calidad de aprendiz al taller en el que trabajaba mi madre. Mi suerte natural.

Dueñas, María (2009): *El tiempo entre costuras*

ACTIVIDAD 5

A continuación, y a fin de comprobar si los alumnos han entendido bien el texto anterior, les pedimos que contesten a las siguientes preguntas de **verdadero** o **falso**, justificando las afirmaciones falsas:

- a. La madre de la protagonista poseía un taller de costura propio.
- b. La protagonista siempre había atesorado el sueño de ser secretaria.
- c. La protagonista nunca había sentido ninguna curiosidad por saber quién era su progenitor.
- d. La protagonista pasó su infancia en un barrio céntrico de Madrid.
- e. La protagonista pasó por algunas dificultades domésticas durante su infancia.

- f. La llegada al mundo de la protagonista coincidió con el menoscabo de la Belle époque en Europa.
- g. De la lectura del fragmento se desprende que durante la infancia de la protagonista la tasa de natalidad en España era baja.
- h. La protagonista era hija natural de su padre.

ACTIVIDAD 6

Para comenzar a trabajar con el *input* léxico del texto, les proponemos a los estudiantes la siguiente actividad, a través de la cual deben encontrar en el fragmento textual palabras que encajen en las siguientes definiciones:

- Pared o baranda que se pone para evitar caídas, en los puentes, escaleras, etc.
- Algo que no acaba, fenece o deja de ser.
- Operaria que ha terminado el aprendizaje y no es maestra todavía.
- Tragar la comida atropelladamente y sin mastigarla.
- Disparar con arma de fuego.
- Típico, puro, genuino de cualquier país, región o localidad.
- Algo simple y elemental, sin grandes condiciones.
- Atravesar un espacio o un tiempo, en contexto real o figurado.

ACTIVIDAD 7

Insistiendo en el desarrollo de la competencia léxica de los alumnos, se plantea la próxima actividad, que es algo más compleja que la anterior, ya que consiste en encontrar en el texto expresiones similares a las que les ofrecemos:

- Al alcance de la mano.
- Afanarse mucho en una tarea física o intelectual.
- Insolentemente.
- Entrar en declive.
- Muy cerca.
- Desordenadamente.
- Venir al mundo.
- Ingeniarse de alguna manera para conseguir algún fin.

ACTIVIDAD 8

Atendiendo a que esta unidad didáctica está pensada para estudiantes de nivel avanzado, conviene trabajar también la competencia discursiva del alumnado, por lo que les proponemos esta actividad en la que tienen que reescribir, utilizando sus propias palabras y sin pérdida de información, los siguientes enunciados:

- 1) Una máquina de escribir reventó mi destino.
- 2) (...) desde el parapeto de los años transcurridos (...)
- 3) No eran en realidad grandes proyectos los que yo atesoraba por entonces.
- 4) (...) planes de futuro asequibles a poco que estirara las puntas de los dedos.
- 5) (...) se aventuró a proporcionarme algunas migas de información.
- 6) A lo lejos comenzaban a oírse los tambores de lo que sería la primera gran guerra (...)
- 7) Crecí en un entorno moderadamente feliz, con más apreturas que excesos pero sin grandes carencias ni frustraciones.
- 8) (...) en sus bancos, previstos para dos cuerpos, nos acomodábamos de cuatro en cuatro los chavales, sin concierto y a empujones (...).

ACTIVIDAD 9

A través de esta actividad, de carácter más libre, se pretende que los estudiantes desarrollen su competencia oral o escrita (o ambas). A partir de un pequeño texto introductorio, se les formula a los alumnos una serie de preguntas:

En este fragmento textual la protagonista de la novela, Sira, nos habla de su infancia, de sus progenitores, del contexto histórico-cultural en el que le tocó nacer y de sus aspiraciones de futuro. También menciona que un objeto cambió el rumbo de su destino.

1. ¿Qué relación cree que puede tener dicho objeto con el futuro de la protagonista?
2. Tras leer este fragmento del primer capítulo de la novela, ¿cómo describiría psicológicamente a Sira?
3. Esta novela cuenta con un trasfondo histórico fundamental para la trama y para el futuro de los personajes que en ella aparecen: la caída de la II República, la inminencia de la Guerra Civil española y los primeros años de la dictadura franquista. ¿Qué sabe sobre estos periodos

históricos y cómo cree que van a influir en el devenir de la ciudad de Madrid, marco físico en el que se desarrolla parte de la trama de la novela?

4. ¿Qué opina de las novelas históricas?

5. ¿Recuerda alguna que haya leído recientemente? ¿De qué trata?

6. En España existen muchos productos culturales (libros, películas, canciones, poemas) ambientados en la Guerra Civil Española, debido a que este episodio histórico traumático ha quedado fijado en la memoria colectiva de los españoles. ¿Existe en su país algún episodio histórico similar? ¿Por qué es importante dicho acontecimiento?

7. ¿Cómo continuaría usted este capítulo? En aproximadamente 20 líneas intente dar, resumidamente, continuación a la trama, respondiendo a algunas de las cuestiones que han quedado en abierto (importancia de la máquina de escribir, relación de la protagonista con su padre, cambio de destino, papel de la madre, etc.).

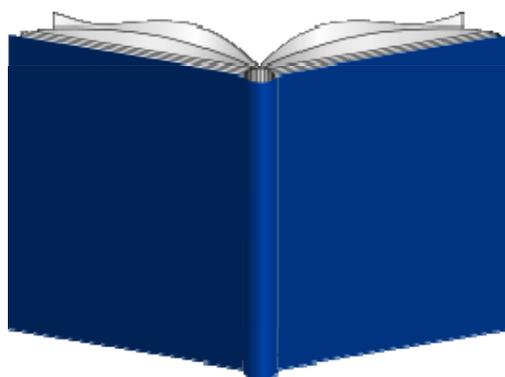


Imagen extraída de www.imagenessincopyright.com

ACTIVIDAD 10

Como actividad final, teniendo en cuenta que, después de las dos sesiones de trabajo, los alumnos ya se habrán formado su propia opinión sobre la obra *El tiempo entre costuras* (2009), así como sobre la serie de Antena 3, basada en la novela, les invitamos a que plasmen sus impresiones en el foro de la serie, al que pueden acceder a través del siguiente enlace web:

<http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/tu-opinas/>

SOLUCIONES

Actividad previa 3 (sugerencia): abandona; conoce; instalan; puede; se traslada; forja; logra; atiende; queda; destacan; empujarán; se convertirán.

Actividad 2- personajes de ficción (siguiendo el orden de las descripciones): Ramiro Arribas; Candelaria; Sira; Ignacio; Dolores; Marcus Logan.

Actividad 5: F; F; F; V; V; V; F; V;

Actividad 6: parapeto; imperecederas; oficiala; engullir; descerrajar; castizo; rudimentaria; surcar.

Actividad 7: estirar las puntas de los dedos; dejarse las uñas y las pupilas; con descaro; decaer la estrella; a dos pasos/a tiro de piedra; sin concierto; ver la luz; arreglárselas.

Actividad 8 (sugerencia): Mi destino cambió de la noche a la mañana debido a una máquina de escribir; resguardada por el paso del tiempo; En aquella época mis proyectos no eran ambiciosos; proyectos futuros al alcance de la mano; se atrevió/animó a darme algunos datos; Se barruntaba la inminencia de la 1ª Guerra Mundial; Mi crianza fue moderadamente dichosa, sin holguras ni necesidades; en los bancos escolares de dos asientos, nos sentábamos cuatro niños desordenadamente.

Las restantes actividades son de respuesta libre.

BIBLIOGRAFÍA

DUEÑAS, María (2009): *El tiempo entre costuras*, Madrid: Planeta.

WEBGRAFÍA

ANTENA 3 (2013): *El tiempo entre costuras: la serie*, disponible en

<http://www.antena3.com/series/el-tiempo-entre-costuras/>.

DUEÑAS, María (n.d.): *Página web de María Dueñas*, disponible en <http://www.mariaduenas.es/>

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular: niveles de referencia para el español*, disponible en http://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm.

Imágenes extraídas del repositorio: www.imagenessincopyright.com

- Imagen de «portadas»: <http://www.imagenessincopyright.com/2012/09/dibujo-libros-antiguos.html?q=libros>
- Imagen de «safari por África»: <http://www.imagenessincopyright.com/2013/08/viajes-africa-planear-un-safari.html?q=%C3%A1frica>
- Imagen de «caravana por el desierto»: <http://www.imagenessincopyright.com/2014/05/caravana-turistica-por-el-desierto-del.html?q=%C3%A1frica>
- Imagen de «libro azul abierto»: <http://www.imagenessincopyright.com/2013/04/libro-azul-abierto.html?q=libros>